

JACOB VAN DER BURGH (LEEWARDEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
10/20 OKTOBER 1630
551

Samenvatting: Van der Burgh schrijft eerst over militaire zaken, vervolgens over de schending van Petrarca's graf. Tenslotte informeert hij of Gaultier al bij Huygens langs is geweest in Den Haag.

Bijlagen: patentbrieven.

Door een koerier naar Huygens gebracht. Over een antwoord door Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug 37: brief (dubbelvel, 20x30cm, ab*-; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, pp. CLX-CLXI: fragment (<Je ne croy pas ... du luth.>).

— Worp 1, nr. 551, p. 301: gedeeltelijk (<J'ay mis en humeur ... du luth.>), begin samengevat.

Namen: Pieter Coenen; Frederik Hendrik; Jacques Gaultier; Ernst Casimir van Nassau Dietz.

Titel: 'Laura latroni Thomæ Martinellio' (Huygens 1630; gedicht).

Plaatsen: Holland; Groningen; Overijssel.

Glossarium: luth (luit).

Transcriptie

Monsieur,

Mon Seigneur et Maistre a escrit à Son Excellence pour le renvoy des compagnies de son régiment Chiron, estants maintenant en garnison en villes d'Overijssel, et à celle fin a envoyé quant et quant ses patentes, pour les joindre à celles que Son Excellence y fera despescher. Depuis Messieurs de Groeninghe ont fait solliciter par leur Député à La Haye le renvoy de leur garnison, de laquelle les patentes n'y furent pas jointes, ce qui me contraint de les adresser maintenant à vous, vous priant bien-humblement de les faire tenir au Monsieur Pieter Coenen à fin qu'il puisse supplier à ce défaut, lorsque Son Excellence y donnera ordre. J'ay sujet de doubter si je ne me suis trompé au nombre, et en suis excusable d'autant que les listes sont demeurées à Groeninghe par la faute d'autruy, où nous n'avons point esté encores depuis que sommes de retour de Hollande. Je vous prie de dire audite Coenen qu'il aye un peu l'oeil, et qu'il m'en donne advis par le moyen de | b | ce messenger s'il y a du défaut.

J'ay mis en humeur tous les poètes de ce pais-icy pour se vanger du tort qu'on a fait au squelète de Petrarcha, et espère que je vous en feray veoir bientost des effets que vous jugeriez au-delà la portée de ce sombre climat. On y adore vostre élégie, nos gents ne scachants mordre au Toscan.

Je ne croy pas que Gaultier soit passé par La Haye sans vous avoir laissé de ses merveilles. Je m'estimeray heureux s'il vous prenoit envie d'en faire part à un homme qui ne se scauroit jamais souler des delicatesses du luth, ny de l'honneur d'estre,

Monsieur,

vostre très-humble serviteur
J. van der Burgh.

De Leeuwarde, ce 20/10 Octobre 1630.

Vertaling

Mijnheer,

Mijn ¹heer en meester heeft aan Zijne ²Excellentie ³geschreven over het terugzenden van de compagnieën van zijn Zwitsers regiment, die nu in Overijsselse steden in garnizoenen zijn, en heeft te dien einde keer op keer zijn patentbrieven gestuurd om die te voegen bij die welke Zijne Excellentie daartoe zal uitsturen. Sindsdien hebben de heren [Staten] van Groningen door middel van hun gedeputeerden in Den Haag het terugzenden van hun garnizoenen proberen te bewerkstelligen, waarvoor de patentbrieven niet waren bijgesloten, hetgeen mij ertoe brengt om ze nu aan u te sturen, met het vriendelijke verzoek ze aan de heer Pieter Coenen ter hand te stellen, zodat hij deze nalatigheid kan herstellen wanneer Zijne Excellentie daartoe opdracht zal geven. Ik heb reden te veronderstellen dat ik het aantal verkeerd heb, en kan daarvoor geëxcu-seerd worden aangezien de lijsten (door een fout van iemand anders) in Groningen zijn gebleven, waar wij nog niet zijn geweest sinds wij uit Holland zijn teruggekeerd. Ik vraag u aan de genoemde Coenen te zeggen dat hij een beetje een oogje in 't zeil moet houden, en dat hij mij, als er iets aan schort, moet berichten door middel van deze koerier.

Ik heb alle dichters in dit land aangezet om het onrecht dat men de stoffelijke resten van Petrarca heeft aangedaan te wreken, en hoop u binnenkort resultaten te laten zien die u niet voor mogelijk had gehouden in dit sombere klimaat.⁴ Men bewondert er uw ⁵elegie; alleen bijten onze mensen hun tanden stuk op het Italiaans.

Ik geloof niet dat [de heer Jacques] Gaultier in Den Haag geweest kan zijn zonder bij u enige van zijn wonderschone composities achter te laten. Ik zou me gelukkig prijzen wanneer u deze zou willen delen met een man die nooit genoeg kan krijgen van de heerlijkheden van de luit, noch van de eer te zijn,

mijnheer,

uw nederige dienaar
Jacob van der Burgh.

Leeuwarden, 10/20 oktober 1630.

1. Ernst Casimir van Nassau Dietz.

2. prins Frederik Hendrik.

3. Ernst Casimir van Nassau aan Frederik Hendrik, 1630 (verloren?).

4. Zie Gedichten 2, pp. 219-220 (n. 1).

5. 'Laura latroni Thomæ Martinellio,' 30 september 1630 (Gedichten 2, pp. 219-221), gevolgd door drie korte Italiaanse gedichten, 8-12 oktober 1630 (Gedichten 2, pp. 221-222).



Conseil

Monsieur et maître a écrit à Son ^{Ex^{te}} pour le ren-
voy des compagnies de son regiment Orison, estants main-
tenant en garnison es villes d'Oronissel et a celle fin
a envoyé quant or quant ses patentes pour les rendre
à cellis que Son ^{Ex^{te}} y fera despescher. Depuis Mes-
sieurs de Groeninghe ont fait solliciter par leur de-
puter. à la Haye le renvoy de leur garnison, de
laquelle les patentes n'y furent pas jointes. ce qui me
contraint de les adresser maintenant à vous, vous pri-
ant bien humblement de les faire tenir au S^r Liever
voeren à fin qu'il puisse suppléer a ce de faulte
lors que Son ^{Ex^{te}} y ^{donnera} ordire. J'ay sujet de douter
si se ne me suis trompé au nombre, et en suis crain-
ble d'autant que les listes sont demeurées à Groenin-
ghe par la faulte d'autrui, in nous n'avons point
esté encores depuis que sommes de retour de Hollande
Je vous prie de dire au S^r voeren qu'il y aye un peu
l'œil, & qu'il m'en donne avis par le moyen de

Hug. 37.

ce Messager s'il y a dû défaut. J'ay mis en
humeur tous les Poëtes de ce pais icy pour se venger du
tout qui on a fait au squelette de Lorraine, et espere
que ie vous en feray veoir bien tost des effects que vous
iugerez au delà la portee de ce sombre climat. On y
adore vostre elegie, nos gens ne sachants qu'on a Toscan.
Si ne croy pas que Diuilius soit passé par la Haye
sans vous avoir laissé de ses pitoyables. Si m'espere
heureux si vous preniez envie d'en faire part à ^{un} homme
qui ne se sauroit jamais souler des delicatesses d'ultra,
ny de l'honneur d'estre,
Monsieur,

Vostre tres humble. Serviteur
J. Burgh

De Leerde, ce 20^o Octob^r
1630.